

# Programme 1: Langues et pays

*Mariam Selly Kane:* On parle le français comme langue officielle.

*Annie-Clare Fournier:* Français, on parle le français au Québec.

*Michelle Socrier:* On parle le français en Guadeloupe, parce que nous sommes un département français.

*Commentary:* Le français, trait d'union entre différents peuples et cultures. Le français, trait d'union entre 160 millions de personnes qui partagent cette langue dans le monde.

La Guadeloupe dans les Caraïbes. Ancienne colonie française, l'île est maintenant un département français. Alors, que signifie parler français à 6 500 kilomètres de Paris?

*Hector Poulet:* C'est avoir l'avantage de pouvoir aller au Canada ou en Afrique, et pouvoir communiquer, à Paris également, c'est une grande communauté qui me permet de circuler dans le monde.

*Philippe Dauberton:* C'est l'ensemble des gens, des populations qui parlent le français, donc qui peuvent se comprendre, c'est une communion d'esprit, de l'esprit français.

*Commentary:* Le Québec, province canadienne. Découvert par les Français au XVII<sup>e</sup> siècle, reconquis par les Anglais. Alors, que signifie parler français dans un pays où l'anglais domine?

*Colette Blanchard:* Ça veut dire parler la langue de mes ancêtres, qui sont ici depuis trois cents ans.

*Stéphane Bertrand:* C'est pouvoir affirmer en Amérique du Nord une culture qui est extraordinaire et très riche.

*Jean Provenchar:* Être francophone, ça veut dire parler une des belles langues du monde.

*Commentary:* Le Sénégal, ancienne colonie française, indépendant en 1960. Langue officielle, le français, mais il existe six autres langues.

Alors, que signifie parler français en Afrique de l'Ouest?

*Man:* D'abord, c'est partager une même langue et peut-être aussi une même culture.

*Katy Diallo:* Ben, c'est faire partie de tous ces pays où on parle le français, en fait c'est une culture, quoi.

*Commentary:* La francophonie, une communauté linguistique, culturelle, économique, trait d'union de quarante-sept pays.



**Dire quelles langues on parle**

**on parle le français comme langue officielle**

*Mariam Selly Kane:* On parle le français comme langue officielle.

**il y a une minorité d'anglophones**

*Annie-Clare Fournier:* Il y a une minorité d'anglophones ici au Québec.

**les gens parlent une deuxième langue**

*Wilfred Démonio:* Les gens parlent une deuxième langue qui est le créole.

*Question:* Quelles langues parle-t-on au Sénégal?

*Mariam Selly Kane:* On parle le français, comme langue officielle, et le wolof, en majorité, comme langue nationale.

*Adema Diallo:* Bon, on parle plusieurs langues à Dakar, parce que c'est un 'melting pot', mais la langue la plus parlée, la langue nationale, c'est le wolof.

*Question:* Quelles langues parle-t-on au Québec?

*Jacques Nader:* Le français surtout.

*Annie-Clare Fournier:* Français, on parle le français au Québec, et il y a une minorité d'anglophones ici au Québec.

*Question:* Quelles langues parle-t-on en Guadeloupe?

*Philippe Dauberton:* En Guadeloupe, la langue officielle, c'est le français.

*Wilfred Démonio:* Eh bien, on parle une langue officielle, qui est le français et puis, dans le, dans la vie courante, les gens parlent une deuxième langue qui est le créole.



**Dire quelles langues on comprend**

**la plupart des Sénégalais comprennent**  
*Sidi Diallo:* La plupart des Sénégalais comprennent le français.

**pas tout le monde**

*Julie La Ferrière:* Non, pas tout le monde.

**quatre-vingts pour cent des gens**

*Jacques Nader:* Je dirais quatre-vingts pour cent des gens comprennent le français.

*Question:* Est-ce que tout le monde comprend le français au Sénégal?

*Sidi Diallo:* La plupart des Sénégalais comprennent le français.

*Ousmane Diallo:* Tout le monde, je dirais non, mais la majorité parle français.

*Question:* Est-ce que tout le monde parle français au Québec?

*Jennifer Grenier:* La plupart des gens, oui.

*Julie La Ferrière:* Non, pas tout le monde.

*Jacques Nader:* Non, je dirais quatre-vingts pour cent des gens comprennent le français.



**Le Québec: défendre une langue**

*Commentary:* Le Québec en bleu, le Canada en rouge: un pays, deux langues. La faute à qui? La faute à l'histoire.

Les langues des deux grands colons, l'anglais et le français, se sont livrées bataille pendant des années. 1977: le français devient langue officielle du Québec. Le Québec aujourd'hui est en phase de francisation.

L'Office de la Langue Française, organisme gouvernemental, est le garant du français. Il a une fonction de promotion de la langue, de surveillance et d'aide.

Le service téléphonique a le plus de succès. Ouvert vingt-quatre heures sur vingt-quatre. On appelle pour vérifier ou traduire. Mais l'Office est aussi créatif. Quand les mots n'existent pas, il les invente.

*Gerald Paquet:* 'Logiciel' pour remplacer *software* ça a été une grande réussite. Nous avons un peu

plus de difficultés avec 'télécopieur' pour remplacer le fax mais ça s'en vient, et d'autres fois nous avons carrément des échecs. On a proposé 'hambourgeois' pour *hamburger*, mais nous sommes toujours à déguster de bons vieux *hamburgers*

*Commentary:* Gare donc aux anglicismes: les *sandwichs* sont des 'pains baguettes', les *weekends* des 'fins de semaine', les *sponsors* des 'parrains'.

*Woman (on phone):* En majuscule, sans point, non, il n'y a pas de point.

*Man (on phone):* Sans bonjour.

*Question:* Vous vous sentez utile?

*Woman:* Très utile, ça alors là, extrêmement utile. Surtout ici au Québec on a besoin de la terminologie française.

Le Québec, c'est 16% de la superficie du Canada, avec un million de lacs, un lac pour huit Québécois

Infos

SAVOIR DIRE

Décrire son pays: le Québec

il y a beaucoup de forêts beaucoup de lacs

*Jennifer Grenier:* Il y a beaucoup, beaucoup de forêts, il y a beaucoup de lacs, il y a des montagnes.

*Line Corneau:* Il y a des montagnes, des lacs, des forêts.

*Question:* De quoi se composent les paysages au Québec?

*Isobel Brouillette:* Des montagnes, les plaines, au Québec il y a de tout.

*Jennifer Grenier:* Il y a beaucoup, beaucoup de forêts, il y a beaucoup de lacs, il y a beaucoup de lacs partout au Canada évidemment.

*Danny Carbray:* Il y a beaucoup de lacs, beaucoup de rivières.

*Katia Gaucher:* Premièrement, on retrouve les grands espaces, il y a beaucoup de forêts, il y a des lacs, il y a une immensité de lacs, il y a le fleuve Saint-Laurent.

*Line Corneau:* Il y a des montagnes, des lacs, des forêts, et beaucoup de plaisirs.

La Gaudeloupe, c'est un archipel de sept îles. Il y a 150 kilomètres de plages, dominées par un volcan actif, la Soufrière

Infos

SAVOIR DIRE

Décrire son pays: la Guadeloupe

on a la mer

*Blanche Phipps:* On a la mer ...

on a les rivières

*Blanche Phipps:* ... on a les rivières.

on a la plage

*Michelle Socrier:* Et on a la plage.

*Question:* De quoi se composent les paysages en Guadeloupe?

*Sylviane Permal:* Ben c'est vert, y a beaucoup de, y a des fleurs, mais c'est surtout vert.

*Blanche Phipps:* On a la mer, on a la montagne, on a les rivières.

*Michelle Socrier:* Et on a la plage, la forêt, les rivières.

*Wilfred Démonio:* Des cours d'eau, des rivières, des chutes.

Le Sénégal est le pays le plus à l'ouest de toute l'Afrique, bordé au nord par le Sahara

Infos

SAVOIR ENTENDRE

A vous de trouver la réponse: Est-ce qu'il y a des forêts au Sénégal?

*Mariam Selly Kane:* On peut trouver un paysage désertique, pas trop loin d'ailleurs, et dû à l'avancée du désert, la désertification, on peut trouver la forêt, en Basse-Casamance, c'est-à-dire, à l'extrême sud du pays, et on va trouver peut-être la savane vers le bassin arachidier au centre du pays.

COMPRES

On trouve la forêt dans le sud

Rencontres

Visiter un village, découvrir un pays

*Commentary:* Enampore dans le sud du Sénégal. La vie d'un village de brousse. Pourtant Enampore est un village particulier. Ici, tous les villageois se sont unis pour inciter les touristes à venir vivre avec eux au rythme africain. Approcher différents peuples, découvrir différentes traditions et ainsi mieux connaître tout un pays.

Cette grande case, construite dans la tradition, est en quelque sorte l'hôtel d'Enampore. On peut y dormir, on peut y manger aussi.

Il existe au Sénégal dix-sept campements villageois comme celui-ci dont la réussite a d'abord surpris les villageois eux-mêmes.

*M. Goudiabye:* La nuit, ils venaient voir, est-ce que les gens peuvent, pouvaient dormir dans une case, et le matin une vieille femme est venue me dire: 'Est-ce qu'ils ont dormi?' J'ai dit: 'Passez à côté, il y a un touriste qui ronfle.' Elle est passée à côté de la case, elle a entendu le ronflement, elle est allée dire au village: 'Bon, c'est vrai, ils ont, ils ont mangé du riz et j'ai entendu quelqu'un ronfler même dans la chambre.'

*Commentary:* Rare privilège que celui de pénétrer la vie intime. A Enampore c'est possible, en visitant l'une des plus vieilles cases du village.

*Christine Amida:* Ici en fait c'est, c'est la vie traditionnelle qui est représentée, c'est ça qui est intéressant. Découvrir une autre civilisation et être dans un cadre joli, agréable, calme, avec des gens super gentils, ça si, c'est important.

*Commentary:* Ce système de campement n'est pas seulement une attraction touristique. L'argent récolté est réinvesti pour améliorer les conditions de vie du village: créer un potager ou agrandir l'école. Expérience pour les villageois, pour les touristes, Enampore offre ce qu'un pays a de plus précieux.

*M. Goudiabye:* Il faut que les gens qui viennent ici soient bien préparés, c'est un contact réel qu'on leur, que nous leur offrons, par rapport à, aux hôtels. Le Sénégal a bien fait de faire, de créer à côté, ce tourisme parallèle.

| Glossary                        |   |
|---------------------------------|---|
| trait d'union                   | <i>unifying link</i>                            |
| partager                        | <i>to share</i>                                 |
| l'ensemble des gens             | <i>all the people</i>                           |
| reconquis                       | <i>reconquered</i>                              |
| anglophone                      | <i>English-speaking</i>                         |
| le wolof                        | <i>native language of Senegal</i>               |
| la vie courante                 | <i>everyday life</i>                            |
| la plupart des gens             | <i>most people</i>                              |
| la faute à qui?                 | <i>whose fault is it</i>                        |
| le colon                        | <i>coloniser</i>                                |
| se sont livrés bataille         | <i>have fought it out</i>                       |
| en phase de francisation        | <i>in the process of being made more French</i> |
| la surveillance                 | <i>overseeing</i>                               |
| ça s'en vient                   | <i>it's commencing</i>                          |
| nous avons carrément des échecs | <i>we have complete failures</i>                |
| en majuscule                    | <i>in upper-case</i>                            |
| la superficie                   | <i>area</i>                                     |
| d'ailleurs                      | <i>in fact</i>                                  |
| la brousse                      | <i>the (African) bush</i>                       |
| particulier                     | <i>unusual, special</i>                         |
| inciter                         | <i>to encourage</i>                             |
| ronfler                         | <i>to snore</i>                                 |
| l'argent récolté                | <i>the money generated</i>                      |